

Научная статья

Original article

УДК 37.012.3

ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ БИЛИНГВОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
DIFFICULTIES OF TEACHING RUSSIAN TO BILINGUALS



Прощенко Анна Юрьевна, студент 4 курс, факультет «Зарубежное регионоведение», Дальневосточный федеральный университет, Россия, г. Владивосток

Proshchenko Anna Urievna, 4th year student, Faculty of Foreign Regional Studies Far Eastern Federal University, Russia, Vladivostok

Аннотация: Статья посвящена проблемам, с которыми сталкивается педагог при обучении студентов-билингвов. Большое внимание уделяется правильно подобранной педагогической стратегии, которая основывается на элиминации самых распространённых ошибок и восполнении лингвистических пробелов обучающегося. В статье рассматриваются стилистические, грамматические, орфографические, пунктуационные ошибки, а также затрагивается недостаток экстралингвистических знаний. При анализе педагогической стратегии акцент делается на главных задачах учителя, основных факторах, влияющих на плохие показатели ученика-билингва, а также оценки эффективности процесса обучения и необходимости специальной квалификации педагога.

Annotation: The article is devoted to the problems that a teacher faces when teaching bilingual students. Much attention is paid to a properly selected pedagogical strategy, which is based on the elimination of the most common

mistakes and filling in the student's linguistic gaps. The article deals with stylistic, grammatical, spelling, punctuation errors, as well as a lack of extralinguistic knowledge. When considering the pedagogical strategy, the emphasis is on the main tasks of the teacher, the main factors influencing the poor performance of the bilingual student, as well as assessing the effectiveness of the learning process and the need for special qualifications of the teacher.

Ключевые слова: билингвы, русский язык, обучение, преподавание, образование, лингвистические пробелы

Keywords: bilinguals, Russian language, learning, teaching, education, linguistic gaps

Из-за непрерывного процесса глобализации феномен билингвизма с каждым годом становится все более распространенным. Ученики-билингвы уже не являются редкостью и требуют особого внимания со стороны педагогов. При обучении билингвов необходимо разработать определенную педагогическую стратегию, учитывающую их индивидуальные особенности.

Большое количество исследований на данную тему показывает многообразие аспектов, которые следует учитывать при обучении билингвов русскому языку: ударение, орфография, психолингвистика и др. Можно выделить работы Е.М. Верещагина, Н.С. Шишкиной и О.А. Асмаловской.

Несмотря на обширные знания учеников-билингвов, нельзя говорить, что у данной категории отсутствуют какие-либо лингвистические пробелы. Безусловно, данные пробелы и трудности, с которыми сталкиваются билингвы, отличаются от сложностей, возникающих у остальных учеников, поэтому подход к обучению билингвов должен отличаться от подхода к обучению тех студентов, для которых русский язык является иностранным.

Многие из студентов-билингвов используют преимущественно устный русский язык, при этом чаще всего они применяют исключительно разговорный стиль, повседневно общаясь на бытовые темы с родственниками, членами семьи и друзьями.

Таким образом, у них возникают трудности с написанием текста, орфографией или даже полное отсутствие навыков письма. Кроме того, у билингвов может не хватать знаний для работы с текстами, выходящими за рамки разговорно-бытовой тематики, например, разбор научных текстов с многочисленной терминологией и узкоспециализированной лексикой, написание официальных документов и деловых бумаг.

По этой же причине могут наблюдаться стилистические пробелы. Из-за отсутствия опыта чтения текстов различной стилистики можно говорить о том, что у билингвов недостаточно хорошо развит навык определения стилистической принадлежности слова, а также выбор слова уместной стилистической окраски.

Что касается грамматических ошибок, то они также часто встречаются среди билингвов. У них отсутствует теоретическая база, при написании и формулировании мысли чаще всего они обращаются к интуиции. Наиболее частыми грамматическими ошибками, которые наблюдаются у билингвов, можно выделить следующие:

- 1) ошибки при выборе падежа (например, «в тысяча девятьсот девяносто девятом году»);
- 2) ошибки при употреблении местоимений и наречий (например, «я когда-нибудь видел этот фильм»);
- 3) ошибки при употреблении причастных и деепричастных оборотов (например, «Я написал книгу, написавшую Достоевским»);
- 4) неправильное согласование подлежащего и сказуемого (например, неправильное согласование числа – «там остался ты и я»);
- 5) неправильный выбор вида глагола (например, «температура поднимается изо дня в день»).

В лексическом плане наибольшую трудность представляют фразеологизмы и паронимы, частотны ошибки при выборе уместной приставки для глагола. Нельзя говорить о том, что редки орфографические ошибки. В некоторых случаях из-за недостаточно развитых навыков письма

слова пишутся так, как слышатся. В других случаях можно выделить определенные пробелы в орфографии. Например, слитное или раздельное написание, неправильное употребление мягкого и твердого знаков, смешение букв «и» и «й».

Особенно стоит подчеркнуть недостаток экстралингвистических знаний у студентов-билингвов (например, знания о русской истории), а также культуру речи.

Учитывая все вышеперечисленные особенности, для обучения билингва необходимо выполнить следующие условия:

1. организовать обучение или переподготовку преподавателей для работы с билингвами;
2. разработать учебники и пособия, которые предназначались бы исключительно для обучения билингвов;
3. сформулировать конкретные задачи и цели, которые необходимо реализовать в процессе обучения.

Во время обучения необходимо непрерывно контролировать деятельность учеников, мотивировать их и максимально персонализировать обучение. Контроль деятельности помогает ученикам постоянно чувствовать поддержку учителя, гарантирует точное движение к цели обучения, корректирует объем материала и темп его изучения.

Отсутствие мотивации является одной из основных причин того, почему у ученика не получается освоить материал на должном уровне и достичь желаемого результата. Мотивация пропадает, если подобранный материал кажется ученику слишком легким или же наоборот, слишком сложным. Таким образом, обязанностью учителя является постоянно корректировать курс и по возможности подбирать те материалы, которые приносят максимальную пользу для ученика, восполняя его лингвистические пробелы.

Важным показателем эффективности обучения является степень социализации билингва. Социализация через язык подразумевает уровень

освоенности социальных компетенций, т.е. языковых реалий, отражающих нормы, ценности «русского мира»¹.

На основании всего вышесказанного можно сделать вывод, что при обучении билингва необходимо выявить его пробелы в знании языка (особое внимание следует обратить на экстралингвистические знания, пунктуацию и определенный перечень грамматических правил), затем обозначить цель и задачи обучения, на основе их выстроив стратегию.

Литература

1. Гладких И.А. Особенности обучения русскому языку студентов-билингвов // Общество. Коммуникация. Образование. 2012. № 148. С. 60-64.
2. Маханькова И.П. Обучение билингвов русскому языку: проблемы и решения / И.П. Маханькова, Н.С. Новикова, Л.К. Серова, Е.Г. Хворикова // Полилингвильность и транскультурные практики. 2013. № 2. С. 52-57.
3. Молчанов С.Г. Дети-билингвы – новый феномен российского образования // Челябинский гуманитарий. 2015. № 4. С. 136-150.
4. Семенова Л.У. О формировании культуры русской речи у студентов-билингвов // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 59. С. 241-244.

Literature

1. Gladkikh I.A. Peculiarities of teaching Russian to bilingual students // Society. Communication. Education. 2012. No. 148. S. 60-64.
2. Makhankova I.P. Teaching Russian to bilinguals: problems and solutions / I.P. Makhankova, N.S. Novikova, L.K. Serova, E.G. Khvorikova // Multilinguality and transcultural practices. 2013. No. 2. S. 52-57.
3. Molchanov S.G. Bilingual children - a new phenomenon in Russian education // Chelyabinsk humanitarian. 2015. No. 4. S. 136-150.

¹ Молчанов С.Г. Дети-билингвы – новый феномен российского образования // Челябинский гуманитарий. 2015. № 4. С. 141.

4. Semenova L.U. On the formation of the culture of Russian speech among bilingual students // Problems of modern pedagogical education. 2018. No. 59. S. 241-244.

© Проценко А.Ю., 2022 Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №4/2022.

Для цитирования: Проценко А.Ю., ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ БИЛИНГВОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ// Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №4/2022.